



JESÚS BUENDÍA TORNEL

Traduction créative EN-ES, FR-ES

CONTACT

 jbtsubs@gmail.com

 jbt01780@hotmail.com

 +34 695332294

 Jes19107

 Jes01780

 Jesús Buendía Tornel

LANGUES

Espagnol ● ● ●

Français ● ● ●

Anglais ● ● ●

Allemand ● ● ●

Russe ● ● ●

Japonais JLPT N5

OUTILS

Aegisub ● ● ●

Subtitle Edit ● ● ●

Subtitle Workshop ● ● ●

Annotation Edit ● ● ●

MemoQ ● ● ●

OmegaT ● ● ●

Microsoft Office ● ● ●



SUR MOI

Avec le cinéma on parle de tout, on arrive à tout.
Fanatique du cinéma, junkie des séries, amant de la littérature, écrivain raté, passionné de la culture et de l'apprentissage.

Sympa, sociable et sérieux, j'adore le travail bien fait et sauver les chefs de projets. Spécialisé en traduction créative, je cherche toujours des nouveaux défis traductifs.



FORMATION

2018 – 2019 Master (60 crédits) en Traduction Créative et Humanistique, Universitat de València (Prix extraordinaire au dossier universitaire).

2013 – 2018 Licence (240 crédits) en Traduction et Interprétation, Universidad de Murcia.



FORMATION ADDITIONNELLE

2020: Sous-titrage pour sourds et malentendants, cours de 80 heures à Trágora Formación.

2015 – 2016 Erasmus+ à l'Université Jean Moulin Lyon 3 (Diplôme d'études universitaires françaises).



EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Octobre 2019 – Présent: Traducteur indépendant

Sous-titreur pour Subtitula'm, le Festival de Cinéma de San Sebastián, la Mostra de València – Cinema del Mediterrani, le Festival de Cinéma de Sevilla, l'Alcine Festival et le Festival de Cinéma de Gijón. ZOO vendor. Traducteur et interprète pour Alhambra Traductores.

Avril 2019 – Juin 2019: Subtitula'm S.L. (València).

Stage du master: sous-titrage et traduction des films et documentaires du français et anglais vers l'espagnol.

Août 2017 – Septembre 2018: Alhambra Traductores (Murcia).

Chef de projets, traducteur et interprète (liaison) dans le service public.

Octobre 2017 – Juin 2018: Academia Bi (Murcia).

Professeur de langue anglaise dans les niveaux YLE et la préparation d'examens officiels de Cambridge.